



Edição trilingue: Português/Guarani/Kaingang

PALAVRAS QUE VÊM DA TERRA

AYVU YVY GUI

VĚNH RÁ TỸ GA TÁ KĂMŨ

Cláudia Battestin
Janaína Corá
Rodrigo Bento Pereira

**Copyright © 2025 by Cláudia Battestin,
Janaína Corá e Rodrigo Bento Pereira**

Projeto Gráfico: Aurieli Alves Adam

Ilustrações a partir dos desenhos dos estudantes listados

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)**

Battestin, Cláudia

Palavras que vêm da Terra [livro eletrônico] =
Ayvu Yvy Gui Vênh Rá Tÿ Ga Tá Kãmũ / Cláudia
Battestin, Janaína Corá, Rodrigo Bento Pereira. --
Chapecó, SC : Usina da Imaginação, 2025.

PDF

Edição trilingue: português/guarani/kaingang.
Vários ilustradores.
ISBN 978-65-987793-0-6

1. Cultura indígena 2. Estudantes - Escritos
3. Povos indígenas (Kaingang) 4. Povos indígenas
(Guarani) - Identidade étnica I. Corá, Janaína.
II. Pereira, Rodrigo Bento. III. Título.
IV. Título: Ayvu Yvy Gui Vênh Rá Tÿ Ga Tá Kãmũ.

25-282925

CDD-306.089981

Índices para catálogo sistemático:

1. Cultura Indígena brasileira 306.089981

Eliane de Freitas Leite - Bibliotecária - CRB 8/8415

















Esta publicação é fruto do projeto **“Crianças Guaranis do Ara Poty: Leitura do Mundo e da Palavra”**, aprovado no edital 2024 Infância e Cultura: Pequenos Projetos para a Saúde e a Cultura das Crianças de Santa Catarina, com apoio e financiamento da Usina da Imaginação.



Os estudantes Kaingang e Guarani da Escola Indígena de Ensino Fundamental Fen'nó, localizada na Terra Indígena Toldo Chimbangue, em Chapecó (SC), são os autores dos desenhos que ilustram este livro.

Nomes dos estudantes e sua etnia





-  Kevelin Mariano De Moraes - Guarani
-  Eloisa Roberta Da Silva - Kaingang
-  Ane Vitória Barbosa - Guarani
-  Wendel Jámi Aires Paulo - Kaingang
-  Lariana Rezende - Kaingang
-  Hauani Kring Si Saldanha Antunes - Kaingang
-  Andressa Barbosa Daniel - Guarani
-  Marcela Vitória De Oliveira - Kaingang
-  Kalita Regina Bomfim - Kaingang
-  Kenedy Luan Antunes De Lima - Guarani
-  Nauan Domingos - Kaingang
-  Tailon Itaoã Fernandes - Guarani
-  Jéssica De Lima Barbosa - Guarani
-  Jorge Luiz Ferreira Gonçalves - Guarani

A tradução para os idiomas Kaingang e Guarani Mbyá foi realizada pelos estudantes e revisada pelos professores da Escola Indígena de Ensino Fundamental Fen'nó.

É importante destacar que as traduções e o uso de determinadas palavras podem apresentar variações linguísticas entre diferentes comunidades.

Assim, este livro foi pensado especialmente para ser utilizado com os estudantes da Escola Fen'nó, fortalecendo a integração e a valorização das culturas locais.

Professores revisores|tradutores:

-  Rodrigo Bento Pereira - Guarani
-  Janaína Ferreira Gonçalves - Guarani
-  Pricila Fereira Casemiro- Kaingang
-  Armindo Pinto - Kaingang

Português: Cesto

GUARANI: | KAINGANG:
AJAKA | KÊJ



Você sabia?

Que os cestos têm **significados especiais** para os povos Kaingang e Guarani? Para o povo Kaingang, o jeito como o cesto é trançado mostra a união entre o homem e a mulher, como um símbolo de equilíbrio. Para o povo Guarani, alguns cestos lembram a barriga da mãe, onde começa a vida, e por isso são muito importantes e usados em momentos especiais.

Português: Grafismo

GUARANI:
TA'ANGA APO
NHEMBOPARA

KAINGANG:
ËG RÁ



O grafismo tem grande importância para os povos Guarani e Kaingang, pois representa a **identidade cultural e ancestral**. Cada traço carrega significados simbólicos, ligados à natureza, espiritualidade e as marcas. O grafismo é uma forma de resistência e preservação cultural diante das influências externas, ele conecta as novas gerações às suas raízes e ancestralidades.

Português: Cerâmica

GUARANI:
YVYTA

KAINGANG:
ÓJUR



A cerâmica, feita de argila, possui múltiplas funções: é utilizada para armazenar alimentos, cozinhar e realizar rituais. Foi amplamente usada pelos **povos ancestrais**, que deixavam grafismos em sua superfície — **verdadeiras narrativas visuais** que expressam a relação com a cultura, a espiritualidade e a natureza. Produzir cerâmica é também uma prática coletiva e educativa, que contribui para o fortalecimento das tradições e da identidade dos povos Kaingang e Guarani.

Português: Pena

GUARANI: | KAINGANG:
PÓPE | FÊR



O uso das penas entre os povos Guarani e Kaingang tem forte valor simbólico, espiritual e cultural. Elas são usadas em cocares, roupas e principalmente em ornamentos para o corpo, como colares e brincos, representando **força, sabedoria e conexão com o sagrado**. Em rituais, ajudam a invocar proteção e a comunicação com os espíritos, assim, o uso das penas reafirma a identidade indígena e seu vínculo com a natureza.

Português: Brinco

GUARANI:
NAMINXAI

KAINGANG:
NĨGRÊG TO SA



Fazer e usar brincos tem grande importância para os povos Guarani e Kaingang, pois está ligado à identidade, beleza e espiritualidade. Os brincos **marcam fases da vida**, como a passagem da infância para a juventude, também expressam pertencimento cultural. São feitos com materiais da natureza, principalmente com sementes e penas, reforçando a conexão com o meio ambiente. Assim, os brincos são mais do que adornos: são símbolos vivos da cultura e tradição e uma importante fonte de renda na comercialização.

Português: Raíz

GUARANI: | KAINGANG:
APÓ | JÃRE



Você sabia?

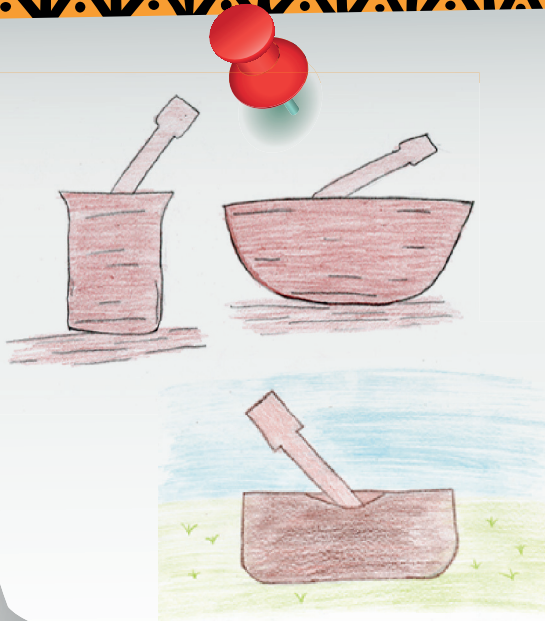
Que as raízes simbolizam a **conexão** com a terra, os ancestrais e o equilíbrio da vida? Algumas raízes são usadas na medicina tradicional, em chás e remédios naturais.

Preservar as raízes e as florestas é, para o povo guarani e kaingang uma forma de **manter viva** a cultura, a saúde e a espiritualidade.

Português: Pilão

GUARANI:
ANGU'A

KAINGANG:
KRÉJ



Você sabia?

Que o pilão representa o **trabalho coletivo**, o **cuidado** com a alimentação e o **vínculo** com a terra?

O pilão é uma ferramenta tradicional usada no preparo de alimentos, como a moagem de milho, sementes e ervas. Além de sua função prática, o pilão também carrega valor cultural e simbólico, sendo feito geralmente de madeira e passado entre gerações.

Português: Onça

GUARANI:
JAGUARETÉ

KAINGANG:
MĨG



A onça tem um significado profundo e simbólico, representa força, coragem e poder espiritual. Sua imagem reforça o respeito pela natureza e pelos animais como seres sagrados. Ela aparece em histórias tradicionais como um ser poderoso, às vezes desafiador, mas sempre respeitado. Respeitar a onça **é respeitar** a natureza e os ensinamentos dos ancestrais.

Português: Lança

GUARANI:
YVYRAPUKU RAKUA

KAINGANG:
KARËR



Você sabia?

Que a lança já foi símbolo de **sobrevivência**? Utilizada na caça e na defesa, ela também representa coragem, força e identidade cultural. Seu formato e grafismos variam de acordo com a etnia, e muitas vezes ela marca ritos de passagem para a vida adulta, carregando **significados profundos** para os povos indígenas.

Português: Árvore

GUARANI: | KAINGANG:
YVYRA | KA

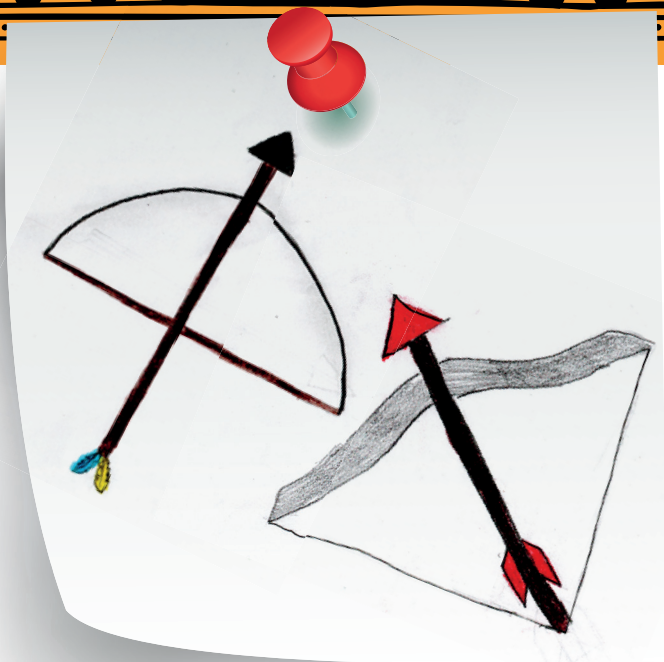


Para os povos indígenas, a árvore simboliza a vida, sabedoria e conexão com a natureza. Suas raízes **ligam ao mundo espiritual e ancestral**, enquanto sua copa toca o céu, representando o **equilíbrio** entre os mundos. As árvores são fontes de alimento, da medicina tradicional e serve abrigo para os animais, sendo tratada com respeito. Muitas árvores são vistas como sagradas por guardarem o espírito guardião e protetor.

Português: Arco e Flecha

GUARANI:
GUYRAPA

KAINGANG:
NO - NOFËR



O arco e a flecha simbolizam a caça, a proteção e a habilidade ancestral transmitida de **geração em geração**. Representam também a profunda conexão com a natureza, pois seu uso exige respeito, precisão e equilíbrio entre os seres humanos e o meio ambiente.

Português: Palmeira

GUARANI:
PINDÓ

KAINGANG:
TÃNH



A palmeira tem grande importância para muitos povos indígenas, sendo vista como símbolo de **fatura, proteção e vida**. Ela é uma planta capaz de fornecer alimentos como o açaí e o coquinho, também, folhas para coberturas, troncos para casas e canoas e fibras para artesanato.

Algumas espécies têm valor **espiritual e medicinal**, sendo usadas em rituais ou como remédio natural. A palmeira também representa o equilíbrio com a floresta, sendo tratada com respeito e cuidado pelas comunidades.

Português: Mulher

GUARANI:
KUNHA

KAINGANG:
FI



A mulher ocupa um papel fundamental e sagrado nas culturas dos povos Guarani e Kaingang. É reconhecida como **guardiã** da vida, da terra, da cultura e da espiritualidade.

Sua importância vai muito além do âmbito familiar: ela é educadora, liderança, curadora e portadora de saberes ancestrais, essenciais para a preservação da identidade e da memória de seu povo.

Português: Homem

GUARANI: | KAINGANG:
AVA | TI



Na cultura dos povos Guarani e Kaingang, o homem exerce um papel central que vai muito além da força física ou do sustento da família, pois ele é também reconhecido como protetor, orientador espiritual e responsável pela organização da vida coletiva. Também atua como **guardião** de saberes ancestrais ligados à natureza, à caça, à agricultura, à espiritualidade e às tradições do seu povo.

Português: Sol

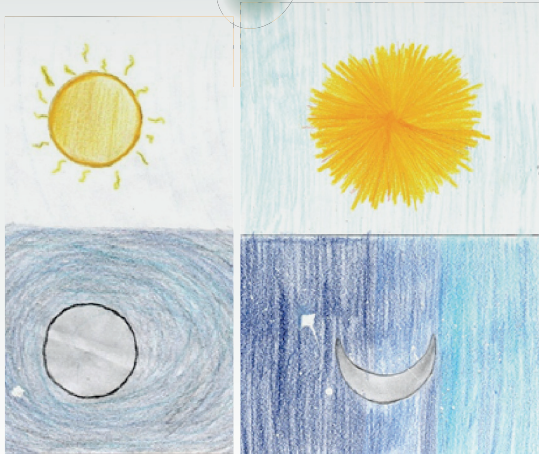
GUARANI:
KUARAY

KAINGANG:
RÃ

Português: Lua

GUARANI:
JAXY

KAINGANG:
KYSÃ



Você já refletiu sobre o significado do Sol e da Lua nas cosmologias dos povos indígenas Kaingang e Guarani? Como esses **astros sagrados** influenciam suas práticas culturais, espirituais e o modo de viver em harmonia com a natureza?

Português: Chocalho

GUARANI:
MBRAKA
MIRIM

KAINGANG:
SIG SI



Você sabia?

Que o chocalho é um **instrumento sagrado** nas culturas indígenas?

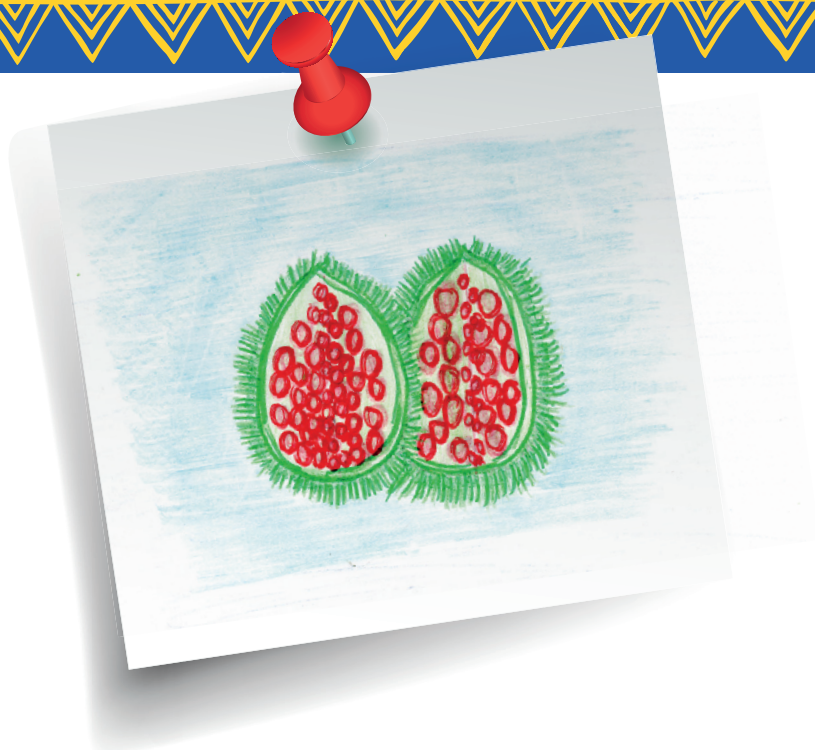
Ele é utilizado em rituais para **fortalecer a conexão** com os espíritos e os ancestrais. Seu som marca o ritmo das cerimônias, conduz a espiritualidade e purifica o ambiente, afastando energias negativas. Além dos rituais, o chocalho também está presente em festividades, acompanhando o canto, a dança e a música tradicional.

Entre os povos Guarani e Kaingang, ele é confeccionado com cabaça ou porongo seco, preenchido com sementes ou pedrinhas em seu interior, e possui um cabo de madeira ou bambu. Os adornos e detalhes variam conforme os traços culturais de cada povo.

Português: Urucum

GUARANI:
URUKUM

KAINGANG:
KAKANĚ FY KUSŨG



O urucum é usado pelos Kaingang e Guarani na **pintura corporal** durante rituais e celebrações, simbolizando proteção espiritual, força, vitalidade e conexão com a natureza.

A pintura também expressa **identidade cultural e respeito aos ancestrais**, é um elemento sagrado que une corpo, espírito e tradição. O urucum também é utilizado como condimento na preparação de alimentos, sendo conhecido como colorau, palavra de origem tupi, derivada de kururá, que significa vermelho.

Português: Quero quero

GUARANI:
TERO TERO

KAINGANG:
TÊRÊGTÊ



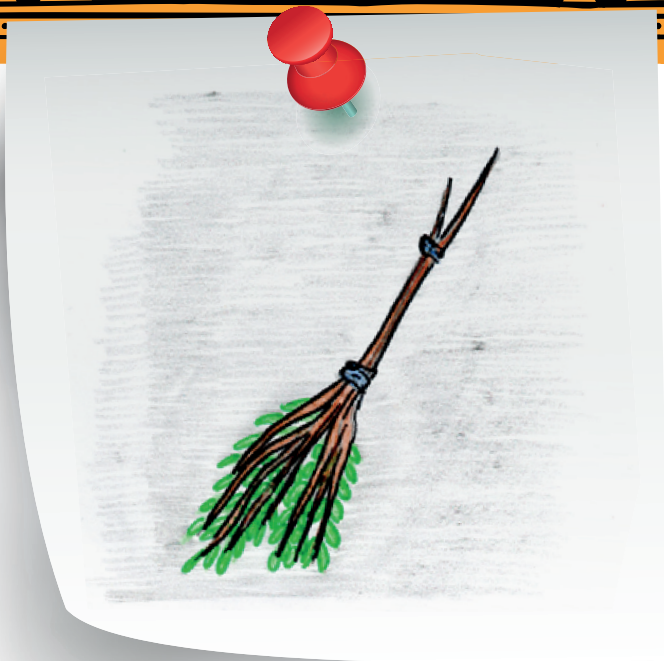
Você sabia?

Que o quero-quero é um símbolo de **vigilância e proteção** para os povos indígenas? Seu canto é interpretado como um alerta de perigo ou uma mensagem espiritual. Considerado guardião da terra, ele avisa sobre presenças estranhas nos territórios. Conhecido por seu grito alto e imponente, o pássaro também levanta suas asas para proteger seus filhotes, refletindo seu papel de defensor da vida e da comunidade.

Português: Vassoura

GUARANI:
TEPE'IA

KAINGANG:
PRUNFÊ



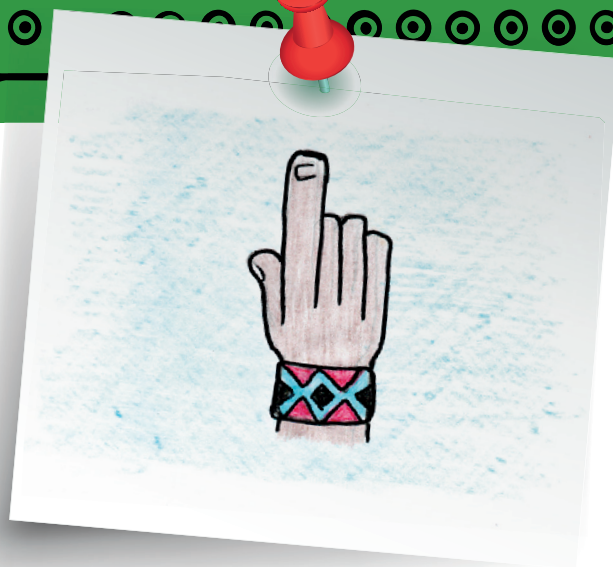
A vassoura é utilizada para limpar o chão, varrendo folhas, poeira e impurezas.

Feita com materiais naturais, como galhos e palhas, carrega uma conexão simbólica com a terra e a natureza, representando a **sabedoria ancestral** e o **cuidado** com o espaço sagrado.

Português: Pulseira

GUARANI:
PÓ APY

KAINGANG:
NĪONOKÃNĪ



A pulseira é usada como **adorno e símbolo** de identidade cultural e pertencimento ao grupo. Pode representar proteção espiritual, ligação com os ancestrais e forças da natureza. É feita com sementes, fibras, conchas ou miçangas, cada material com um **significado próprio**.



Você sabia?

Que a pulseira é usada em rituais para **marcar momentos** importantes como iniciações, casamentos, nascimentos e curas?

Português: Milho

GUARANI:
AVAXI

KAINGANG:
GËR GÃN



O milho é um alimento essencial para os Kaingang e Guarani, simbolizando a **nutrição e a prosperidade**. Ele é visto como um presente dos deuses e da terra, sendo fundamental nas cerimônias de **agradecimento**.



Você sabia?

Que o milho também está ligado à **fertilidade e renovação**, representando a continuidade da vida e das colheitas?

Português: Galinha

GUARANI: | KAINGANG:
URU | GARĨNH

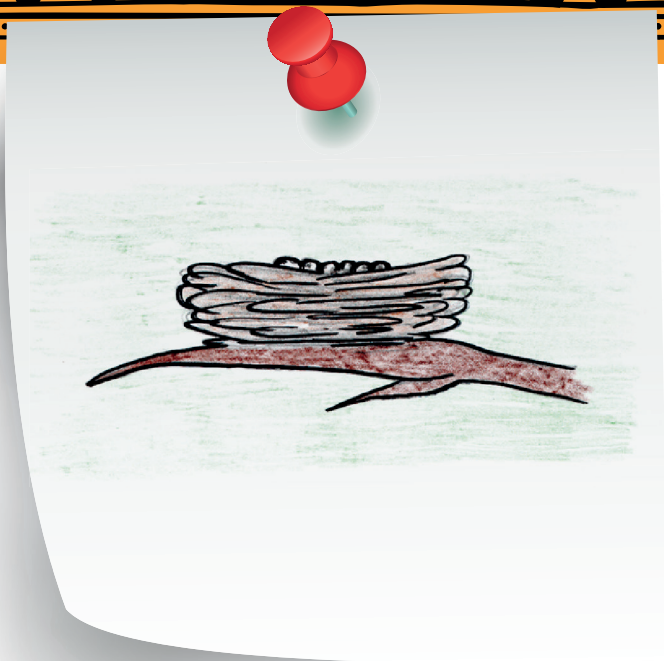


As galinhas desempenham um papel fundamental na **subsistência** das comunidades, especialmente pelo consumo de seus ovos. Suas **penas** são usadas para criar adornos, sendo frequentemente pintadas para ganhar cores vibrantes. As galinhas **vivem soltas** nas aldeias, integrando-se à fauna local e não permanecendo confinadas.

Português: Ninho

GUARANI:
AITY'Í

KAINGANG:
JAGFE



O ninho de passarinho tem um **profundo valor simbólico**, representando a vida, a fertilidade e o equilíbrio com a natureza. Sua presença indica que o ambiente está saudável e protegido, refletindo o cuidado e a renovação da vida. Esse ensinamento é **transmitido às crianças** como forma de cultivar o respeito pelos ciclos naturais e a convivência harmoniosa com todos os seres.

Português: Jibóia

GUARANI:
MBO'Í

KAINGANG:
PŶN Ó HÓ

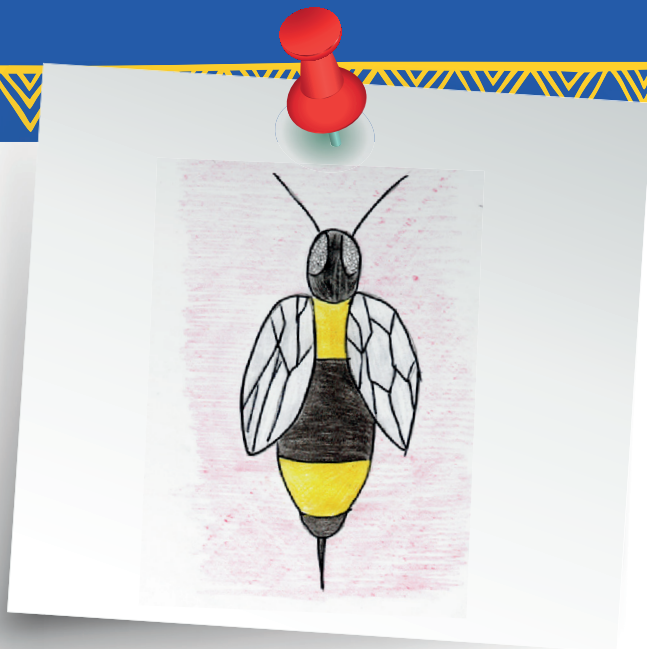


Para os Guarani, a jiboia é associada à **sabedoria ancestral** e à proteção espiritual, representando o equilíbrio e harmonia com a natureza. Para os Kaingang, embora menos central, a serpente também é vista como um ser espiritual da floresta, com poderes de cura e respeito. Ambos os povos veem como símbolo de conexão com o **mundo natural**.

Português: Abelha

GUARANI:
KAVY

KAINGANG:
MỸG SI



Para os Guarani, as abelhas nativas são sagradas e ligadas à cura, proteção espiritual e equilíbrio com a natureza. O mel e a cera são usados em rituais e tratamentos tradicionais.

Já para os Kaingang, o mel é essencial em **cerimônias** como a preparação do **kiki**, bebida ritual ligada à criação e aos ancestrais.



Você sabia?

Que a destruição da floresta e o **desaparecimento das abelhas** comprometem o equilíbrio da vida e a saúde humana?

Português: Xaxim

GUARANI:
XAXIM

KAINGANG:
GIG



O xaxim foi tradicionalmente utilizado na **confecção de vasos** para o cultivo de plantas, também, nas práticas culturais e de cuidado com a saúde, por meio do uso de suas fibras.

Devido à exploração intensiva, a planta tornou-se vulnerável, e hoje sua extração é **regulada** por leis ambientais, com o objetivo de garantir sua preservação e proteger os ecossistemas onde ocorre naturalmente.



Você sabia?

Que o nome xaxim tem origem na língua tupi-guarani? Ele deriva da palavra tupichachî, que significa "**emaranhado**" ou "**enrugado**", em referência ao aspecto das raízes espessas e entrelaçadas da planta, que envolvem o tronco de forma entrelaçada.

Português: Cocar

GUARANI:
AKÃ REGUA

KAINGANG:
KRĨ KRI NĨM FÃ



O cocar simboliza sabedoria, respeito, poder espiritual e liderança. As penas têm significados sagrados e variam conforme a ave e a cor, representando força, coragem ou proteção. O cocar também expressa identidade cultural e é usado em rituais e celebrações. É um símbolo de **orgulho e resistência** indígena. O cocar é utilizado pelos Kaingang. Já os guaranis utilizam uma tiara feita com cipó.

ATIVIDADES

PARA SEREM REALIZADAS NA **ESCOLA**

Atividade Tradução e Ilustração

Traduza as palavras abaixo no idioma guarani e kaingang e faça um **desenho** sobre cada uma delas.

Cesto

Pena

Árvore

Colar

Milho

Atividade

Escreva nas lacunas a palavra correta e complete as frases.

Exemplo:

A _____ é usada para carregar frutas.

A _____ representa a vida na floresta.

O _____ é usado em celebrações.

O _____ tem sementes vermelhas.

Atividade Desenhando e Escrevendo Palavras

Escolham uma palavra importante em Guarani ou Kaingang, e elabore uma **frase sobre o assunto**.

Atividade

Caça ao Tesouro Cultural

Em grupos, organize uma **caça ao tesouro** no ambiente escolar ou em um espaço seguro da comunidade.

Esconda objetos sobre a cultura Guarani e Kaingang, como sementes, cestos, colares, pulseiras etc.

As crianças devem encontrar os objetos e, ao encontrá-los, devem escrever a **tradução e explicar** o significado cultural para o grupo.

Atividade

Plantação de Árvores e Sementes

Escolha uma área ao ar livre e plante com as crianças árvores nativas ou sementes.

Durante a atividade, as crianças devem **escrever uma mensagem** no caderno **sobre o que as plantas representam** para a sua cultura.

Atividade

Construção de Cestos e Arte com Materiais Naturais

Forneça materiais naturais como cipó, folhas secas, fibras de plantas, galhos e sementes para que as crianças possam tentar construir **pequenos cestos** ou outros **objetos artesanais** simples.

Durante a atividade, explique como o cesto é importante para os Kaingang e Guarani e como ele é utilizado para armazenar alimentos ou transportar objetos.

Atividade **Jogo de Imitação de Animais**

Organize um jogo ao **ar livre** no qual as crianças possam pensar sobre os animais presentes nas histórias e na cultura dos povos Guarani e Kaingang.

Antes da brincadeira, cada criança (ou grupo) deve pesquisar sobre o **animal escolhido**, conhecendo seus comportamentos, sons e o significado que possui dentro das tradições indígenas.

Durante a atividade, elas deverão **imitar os movimentos e sons** desses animais, estimulando a imaginação, a expressão corporal e a conexão com os saberes ancestrais.

Ao final, promova uma **roda de conversa** para que compartilhem o que aprenderam, refletindo sobre como esses animais são respeitados nas culturas indígenas e como contribuem para o equilíbrio da natureza. Como fechamento, convide as crianças a **registrar no caderno** suas descobertas e percepções com imagens, palavras ou texto.

Atividade **Cores e Grafismo ao Ar Livre**

Leve as crianças para um ambiente natural e incentive-as a observar e coletar elementos da natureza (como folhas, pedras, flores) para fazer grafismos inspirados na cultura Guarani e Kaingang.

Ao final, elas devem **desenhar no caderno ou fazer uma pintura coletiva** em um papel, tecido ou parede, a fim de mostrar o significado cultural por trás de seus desenhos.

Atividade **Pintura Corporal com Elementos Naturais**

Use tintas naturais (como argila, urucum ou carvão) para as **crianças pintarem seus corpos** com grafismos inspirados nos povos Guarani e Kaingang.

Explique como as pinturas corporais têm significado espiritual e cultural, sendo usadas em rituais ou celebrações.



REDYALA

Rede Latino-Americana de Pedagogias Decoloniais e Interculturais



Usina da
Imaginação

ISBN: 978-65-987793-0-6

CRL



9 786598 779306